

Bundesgesetzblatt

Teil II

1955	Ausgegeben zu Bonn am 26. Mai 1955	Nr. 13
Tag	Inhalt:	Seite
11. 5. 55	Gesetz über das Internationale Abkommen vom 7. November 1952 zur Erleichterung der Einfuhr von Warenmustern und Werbematerial	633
20. 5. 55	Entscheidung des Bundesverfassungsgerichts zum Gesetz betreffend das Abkommen über das Statut der Saar	644

Gesetz über das Internationale Abkommen vom 7. November 1952 zur Erleichterung der Einfuhr von Warenmustern und Werbematerial.

Vom 11. Mai 1955.

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem von der Bundesrepublik Deutschland am Sitz der Vereinten Nationen in New York am 12. Juni 1953 unterzeichneten Internationalen Abkommen vom 7. November 1952 zur Erleichterung der Einfuhr von Warenmustern und Werbematerial wird mit dem bei der Unterzeichnung erklärten Vorbehalt zu Artikel II des Abkommens zugestimmt.

Artikel 2

(1) Das Abkommen wird nachstehend mit Gesetzeskraft veröffentlicht.

(2) Der Tag, an dem das Abkommen gemäß seinem Artikel XI für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Artikel 3

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, wenn das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

Artikel 4

Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

Die verfassungsmäßigen Rechte des Bundesrates sind gewahrt.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit verkündet.

Bonn/Bad Kissingen, den 11. Mai 1955.

Der Bundespräsident
Theodor Heuss

Der Bundeskanzler
und Bundesminister des Auswärtigen
Adenauer

Der Bundesminister für Wirtschaft
Ludwig Erhard

Der Bundesminister der Finanzen
Schäffer

(Übersetzung)

Convention Internationale pour faciliter l'Importation des Echantillons Commer- ciaux et du Materiel Publicitaire

LES GOUVERNEMENTS SIGNA-
TAIRES de la présente Convention,

CONVAINCUS que l'adoption de
règles communes concernant l'impor-
tation des échantillons de marchan-
dises de toute espèce, qu'il s'agisse de
produits naturels ou d'articles manu-
facturés, et du matériel publicitaire
facilitera l'expansion du commerce
international,

SONT CONVENUS de ce qui suit:

Article I Définitions

Pour l'application de la présente
Convention:

- (a) le terme «droits à l'importation»
désigne les droits de douane et
tous autres droits et taxes perçus
à l'importation ou à l'occasion de
l'importation ainsi que tous les
droits d'accise et taxes intérieures
dont sont passibles les articles
importés à l'exclusion toutefois
des redevances et impositions qui
sont limitées au coût approximatif
des services rendus et qui ne
constituent pas une protection indi-
recte des produits nationaux ou
des taxes de caractère fiscal à
l'importation;
- (b) le terme «personnes» désigne les
personnes physiques ou morales;
- (c) les références au territoire d'une
Partie Contractante visent son
territoire métropolitain et tout
autre territoire que cette Partie
Contractante représente sur le plan
international et auquel s'étend
l'application de la Convention,
conformément à l'article XIII.

Article II

Exonération des droits à l'importation des échantillons de valeur négligeable

1. Chaque Partie Contractante exo-
nérera des droits à l'importation les
échantillons de marchandises de toute
espèce importés sur son territoire, à
la condition qu'ils n'aient qu'une
valeur négligeable et ne puissent ser-
vir qu'à la recherche de commandes
concernant des marchandises de
l'espèce représentée par les échantil-
lons en vue de leur importation. Pour
déterminer si les échantillons ont ou
non une valeur négligeable, les
autorités douanières du territoire
d'importation pourront tenir compte
de la valeur de chaque échantillon

International Convention to Facilitate the Importation of Commercial Samples and Advertising Material

THE GOVERNMENTS SIGNATORIES
to the present Convention

BELIEVING that the adoption of
uniform regulations regarding the im-
portation of samples of goods of all
kinds (whether natural products or
manufactured articles) and of advertis-
ing matter will promote the expansion
of international trade,

HAVE AGREED as follows:

Article I Definitions

For the purposes of the present Con-
vention:

- (a) the term "import duties" means
customs duties and all other duties
and taxes payable on or in con-
nection with importation, and shall
include all internal taxes and ex-
cise duties chargeable on import-
ed goods, but shall not include
fees and charges which are limited
in amount to the approximate cost
of services rendered and do not
represent an indirect protection to
domestic products or a taxation
of imports for fiscal purposes; and
- (b) the term "persons" means both
natural and legal persons; and
- (c) references to the territory of a
Contracting Party include its met-
ropolitan territory and any terri-
tory for whose international rela-
tions it is responsible and to which
the Convention extends in accord-
ance with Article XIII.

Article II

Exemption from import duties for samples of negligible value

1. Each Contracting Party shall
exempt from import duties samples of
goods of all kinds imported into its
territory, provided such samples are
of negligible value and are only to be
used for soliciting orders for goods of
the kind represented by the samples
with a view to their importation. In
determining whether samples are of
negligible value, the customs authorities
of the territory of importation may
consider the values of individual
samples or the aggregate value of all
the samples in one consignment. The
values of consignments sent by a con-

Internationales Abkommen zur Erleichterung der Ein- fuhr von Warenmustern und Werbematerial

DIE REGIERUNGEN DER SIGNA-
TARSTAATEN dieses Abkommens
haben

IN DER ÜBERZEUGUNG, daß die
Annahme gemeinsamer Regeln für die
Einfuhr von Mustern von Waren aller
Art, gleichviel ob von Naturerzeugnis-
sen oder Fertigwaren, sowie von
Werbematerial die Ausweitung des
internationalen Handels erleichtern
wird,

FOLGENDES VEREINBART:

Artikel I Begriffsbestimmungen

Im Sinne dieses Abkommens

- (a) werden mit dem Ausdruck „Ein-
fuhrabgaben" die Zölle und alle
anderen Steuern und Abgaben be-
zeichnet, die bei der Einfuhr oder
aus Anlaß der Einfuhr erhoben
werden, sowie alle Verbrauchs-
steuern und inneren Abgaben,
denen die eingeführten Waren
unterliegen; ausgenommen hier-
von sind jedoch die Gebühren und
Abgaben, die auf die ungefähren
Kosten für geleistete Dienste be-
schränkt sind und die keinen mit-
telbaren Schutz der einheimischen
Erzeugnisse oder keine Besteue-
rung fiskalischen Charakters bei
der Einfuhr darstellen;
- (b) werden mit dem Ausdruck „Per-
sonen" alle natürlichen oder juri-
stischen Personen bezeichnet;
- (c) erstreckt sich die Bezugnahme auf
das Gebiet eines Vertragspartners
auf sein Mutterland und auf jedes
andere Gebiet, das dieser Ver-
tragspartner völkerrechtlich ver-
tritt und auf welches das Abkom-
men gemäß Artikel XIII angewen-
det wird.

Artikel II

Befreiung von Einfuhrabgaben für Muster mit geringfügigem Wert

1. Jeder Vertragspartner befreit
Muster von Waren aller Art, die in
sein Gebiet eingeführt werden, von
den Einfuhrabgaben, vorausgesetzt,
daß sie nur einen geringfügigen Wert
besitzen und nur zum Aufsuchen von
Aufträgen für die Einfuhr der bemus-
terten Waren dienen können. Für die
Feststellung, ob die Muster von ge-
ringfügigem Wert sind, können die
Zollbehörden des Einfuhrlandes den
Wert jedes einzelnen Musters oder den
Gesamtwert aller der gleichen Sen-
dung angehörenden Muster zugrunde
legen. Der Wert der einzelnen Sen-

considéré individuellement ou de la valeur totale de tous les échantillons faisant partie d'un même envoi. La valeur des envois expédiés par le même expéditeur à des destinataires différents ne sera pas totalisée pour l'application du présent paragraphe, alors même que ces envois seraient importés simultanément.

2. Les autorités douanières du territoire d'importation pourront exiger que, pour pouvoir bénéficier de l'exonération des droits à l'importation conformément au paragraphe 1 du présent article, les échantillons soient rendus inutilisables comme marchandises par marquage, lacération, perforation ou autrement sans toutefois que cette opération puisse avoir pour effet de leur faire perdre leur qualité d'échantillons.

Article III

Admission d'autres échantillons en franchise temporaire des droits à l'importation

1. Pour l'application du présent article, le terme «échantillons» désigne les articles qui sont représentatifs d'une catégorie déterminée de marchandises déjà produites ou qui sont des modèles de marchandises dont la fabrication est envisagée, à la condition:

- (a) qu'ils appartiennent à une personne établie à l'étranger et qu'ils soient importés dans le seul but d'être présentés ou de faire l'objet d'une démonstration dans le territoire d'importation, en vue de rechercher des commandes de marchandises qui seront expédiées de l'étranger;
- (b) qu'ils ne soient ni vendus, ni affectés à leur usage normal sauf pour les besoins de la démonstration, ni utilisés de quelque manière que ce soit en location ou contre rémunération pendant leur séjour dans le territoire d'importation;
- (c) qu'ils soient destinés à être réexportés en temps utile, et
- (d) qu'ils soient susceptibles d'être identifiés lors de leur réexportation;

à l'exclusion des articles identiques introduits par la même personne ou expédiés au même destinataire en quantités telles que, pris dans leur ensemble, ils ne constituent plus des échantillons selon les usages normaux du commerce.

2. Les échantillons passibles de droits à l'importation, importés du territoire d'une Partie Contractante, avec ou sans l'intervention d'un voyageur de commerce, par des personnes établies sur le territoire d'une Partie Contractante quelconque seront admis en franchise temporaire des droits à l'importation sur le territoire de chacune des Parties Contractantes moyennant consignation du montant des droits à l'importation et des autres sommes éventuellement exigibles ou engagement cautionné garantissant

signor to different consignees shall not be aggregated for the purpose of this paragraph even though the consignments are imported at the same time.

2. The customs authorities of the territory of importation may require that, as a condition of their being exempted from import duties in accordance with paragraph 1 of this Article, samples shall be made useless as merchandise by marking, tearing, perforation or other treatment, but not, however, so as to destroy their usefulness as samples.

Article III

Temporary duty-free admission of other samples

1. For the purpose of this Article the term "samples" means articles which are representative of a particular category of goods already produced or are examples of goods the production of which is contemplated, on condition that they:

- (a) are owned abroad and are imported solely for the purpose of being shown or demonstrated in the territory of importation for the soliciting of orders for goods to be supplied from abroad; and
- (b) are not sold or put to normal use except for purposes of demonstration or used in any way for hire or reward while in the territory of importation; and
- (c) are intended to be re-exported in due course; and
- (d) are capable of identification on re-exportation;

but does not include identical articles brought in by the same individual, or sent to a single consignee, in such quantity that, taken as a whole, they no longer constitute samples under ordinary commercial usage.

2. Samples which are chargeable with import duties shall, when imported from the territory of another Contracting Party, with or without the intervention of a commercial traveller, by persons established in the territory of any Contracting Party, be temporarily admitted into the territory of any of the Contracting Parties free of import duties, subject to the amount of the import duties and any other amount that may be payable being deposited or security being given for payment if necessary. Any deposits

dungen, die von dem gleichen Absender an verschiedene Empfänger versandt werden, darf hierbei nicht zusammengefaßt werden, selbst wenn die Sendungen gleichzeitig eingeführt werden.

2. Die Zollbehörden des Einfuhrlandes können die Befreiung von den Einfuhrabgaben nach Ziffer 1 dieses Artikels davon abhängig machen, daß die Muster durch Kennzeichnen, Einreißen, Durchlöcheren oder auf andere Weise als Waren unbrauchbar gemacht werden, ohne daß sie jedoch hierdurch ihre Eigenschaft als Muster verlieren.

Artikel III

Einfuhr anderer Muster im Zollvorkerkehr

1. Im Sinne dieses Artikels werden mit dem Ausdruck „Muster“ Gegenstände bezeichnet, die eine bestimmte Art bereits hergestellter Waren darstellen oder die Modelle von Waren sind, deren Herstellung vorgesehen ist, unter der Bedingung,

- (a) daß sie einer im Ausland ansässigen Person gehören und nur eingeführt werden, um Ausstellungs- oder Vorführzwecken im Einfuhrlande zu dienen mit dem Ziel, Aufträge für Waren aufzusuchen, die aus dem Ausland geliefert werden sollen;
- (b) daß sie, solange sie sich im Einfuhrland befinden, weder verkauft noch außer zu Vorführzwecken ihrem normalen Gebrauch zugeführt noch in irgendeiner Weise verwendet werden, gleichviel ob gegen Vermietung oder gegen eine sonstige Vergütung;
- (c) daß sie dazu bestimmt sind, zu gegebener Zeit wieder ausgeführt zu werden, und
- (d) daß ihre Nämlichkeit bei der Wiederausfuhr festgestellt werden kann;

ausgenommen hiervon sind jedoch gleichartige Erzeugnisse, die in solchen Mengen von derselben Person eingeführt oder an denselben Empfänger gesandt werden, daß sie insgesamt gesehen keine Muster im handelsüblichen Sinne mehr darstellen.

2. Muster, die Einfuhrabgaben unterliegen, werden bei ihrer Einfuhr aus dem Gebiet eines Vertragspartners durch Personen, die im Gebiet irgendeines Vertragspartners ansässig sind, im Gebiet jedes Vertragspartners zum Zollvorkerkehr abgefertigt, wenn der Betrag der Einfuhrabgaben und andere etwa geschuldete Beträge hinterlegt werden oder wenn Sicherheit für deren etwaige Zahlung geleistet wird; hierbei ist es unerheblich, ob die Einfuhr mit oder ohne Einschaltung eines Handlungsreisenden erfolgt. Die

leur paiement éventuel. Les sommes consignées (à l'exception de celles qui pourraient être exigées en vertu de l'article VI de la présente Convention) ne devront pas cependant dépasser le montant des droits à l'importation majoré de 10%.

3. Pour bénéficier des facilités prévues par le présent article, les personnes intéressées devront se conformer aux lois et règlements édictés en la matière par les autorités du territoire d'importation et aux formalités douanières en vigueur dans ce territoire. En ce qui concerne les matériels industriels et agricoles et les véhicules de transport, dont la valeur en douane excède 1000 \$ des Etats-Unis (ou leur contrevalet en une autre monnaie), les importateurs pourront être tenus de déclarer les lieux de destination de ces matériels et véhicules; en outre, ils pourront être invités, par les autorités douanières du pays d'importation, à faire la preuve, à tout moment, que ces matériels ou véhicules se trouvent dans les lieux déclarés. Les autorités douanières du pays d'importation pourront sceller ces matériels et véhicules ou empêcher leur fonctionnement d'une autre façon, pendant le délai fixé pour l'admission en franchise temporaire, et limiter les lieux où ils pourront fonctionner pour les besoins de la démonstration.

4. En règle générale, les autorités douanières du pays d'importation devront considérer comme suffisantes pour l'identification ultérieure des échantillons les marques qui y auront été apposées par les autorités douanières d'une Partie Contractante à la condition que ces échantillons soient accompagnés d'une liste descriptive certifiée exacte par les autorités douanières de cette Partie Contractante. Des marques supplémentaires ne devront être apposées sur les échantillons que dans le cas où les autorités douanières du pays d'importation l'estimeraient nécessaire pour assurer l'identification des échantillons lors de leur réexportation. Les marques apposées sur les échantillons ne devront pas les rendre inutilisables.

5. Le délai fixé pour la réexportation des échantillons qui bénéficieront de l'exonération des droits à l'importation prévue par le présent article, ne devra pas être inférieur à six mois. Après l'expiration du délai fixé pour la réexportation, les droits à l'importation et les autres sommes éventuellement exigibles pourront être perçus sur les échantillons qui n'auront pas été réexportés. Ils pourront être également perçus, sans attendre l'expiration de ce délai, sur les échantillons qui cesseront de répondre aux conditions fixées par le paragraphe 1 du présent article.

6. Lors de la réexportation, dans le délai fixé, des échantillons importés dans les conditions prévues par le présent article, le remboursement des sommes consignées ou la libération de

taken (other than those required in virtue of Article VI of this Convention) shall not, however, exceed the amount of the import duties by more than 10 per cent.

3. To obtain the facilities provided for in this Article, the persons concerned must comply with the relevant laws and regulations prescribed by the authorities of the territory of importation and the customs formalities in force in that territory. As regards vehicles and industrial and agricultural machinery or equipment of a value for customs purposes exceeding 1,000 United States dollars (or the equivalent in other currencies), importers may be required to declare the place of destination of such machinery, equipment or vehicles; they may also be required by the customs authorities of the country of importation to establish, at any time, that the machinery, equipment or vehicles are at the declared places. The customs authorities of the country of importation may seal such machinery, equipment or vehicles or otherwise preclude their operation during the time in which temporary duty-free admission is allowed and limit the places where these goods may be operated for demonstration purposes.

4. The customs authorities of the territory of importation shall, as a general rule, recognize as sufficient for the future identification of samples the marks which have been affixed by the customs authorities of a Contracting Party, provided that the said samples are accompanied by a descriptive list certified by the customs authorities of the latter Contracting Party. Additional marks may be affixed to the samples by the customs authorities of the territory into which they are imported only if they are necessary, in the opinion of those authorities, to ensure the identification of the samples on re-exportation. Any mark affixed to samples shall not be such as to destroy their usefulness.

5. The period allowed for re-exportation of samples which qualify for exemption from import duties under this Article shall be not less than six months. When the period allowed for re-exportation has expired, the amount of the import duties and any other amount due may be charged on samples which have not been re-exported. These amounts may also be charged, before the expiry of the period, on samples which cease to satisfy the conditions of paragraph 1 of this Article.

6. On the re-exportation within the permitted time of samples imported under this Article, the refund of any amount deposited or the release of any security given on importation in

hinterlegten Beträge (mit Ausnahme derjenigen, die auf Grund des Artikels VI dieses Abkommens gefordert werden können) dürfen jedoch den Betrag der Einfuhrabgaben zuzüglich 10 vom Hundert nicht überschreiten.

3. Um in den Genuß der in diesem Artikel vorgesehenen Erleichterungen zu gelangen, müssen sich die beteiligten Personen nach den von den Behörden des Einfuhrlandes erlassenen Rechts- und Verwaltungsvorschriften und nach den im Einfuhrlande geltenden Zollformalitäten richten. Bei Ausrüstungsgegenständen für gewerbliche und landwirtschaftliche Betriebe sowie bei Beförderungsmitteln, deren Zollwert 1000 US Dollar (oder deren Gegenwert in einer anderen Währung) übersteigt, können die Einführer verpflichtet werden, die Bestimmungsorte dieser Ausrüstungsgegenstände und Beförderungsmittel anzumelden; außerdem können sie von den Zollbehörden des Einfuhrlandes aufgefordert werden, jederzeit den Nachweis zu erbringen, daß sich diese Ausrüstungsgegenstände oder Beförderungsmittel an den angemeldeten Orten befinden. Die Zollbehörden des Einfuhrlandes können während der für den Zollvermerkverkehr festgesetzten Frist diese Ausrüstungsgegenstände und Beförderungsmittel plombieren oder auf andere Weise ihre Inbetriebnahme verhindern und die Zahl der Orte beschränken, an denen sie für Vorführzwecke in Betrieb genommen werden dürfen.

4. Die Zollbehörden des Einfuhrlandes haben die Kennzeichen, die von den Zollbehörden eines Vertragspartners auf den Mustern angebracht worden sind, grundsätzlich als ausreichend für die spätere Feststellung der Nämlichkeit der Muster unter der Bedingung anzuerkennen, daß diese von einem durch die Zollbehörden dieses Vertragspartners als richtig bescheinigten Musterpaß begleitet sind. Zusätzliche Kennzeichen dürfen auf den Mustern nur dann angebracht werden, wenn die Zollbehörden des Einfuhrlandes sie für notwendig halten, um die Feststellung der Nämlichkeit der Muster bei ihrer Wiederausfuhr sicherzustellen. Die Muster dürfen durch die angebrachten Kennzeichen als solche nicht unbrauchbar gemacht werden.

5. Die festgesetzte Wiederausfuhrfrist für die Muster, für welche die in diesem Artikel vorgesehene Befreiung von den Einfuhrabgaben gilt, darf nicht weniger als sechs Monate betragen. Nach Ablauf der für die Wiederausfuhr festgesetzten Frist können die Einfuhrabgaben und die sonstigen etwa geschuldeten Beträge für die Muster, die nicht wieder ausgeführt worden sind, erhoben werden. Sie können auch vor Ablauf dieser Frist für diejenigen Muster erhoben werden, die den in Ziffer 1 dieses Artikels festgesetzten Bedingungen nicht mehr entsprechen.

6. Bei fristgemäßer Wiederausfuhr der gemäß den Bedingungen dieses Artikels eingeführten Muster wird die Rückzahlung der hinterlegten Beträge oder die Freigabe der bei der Einfuhr

la caution fournie au moment de l'importation en vertu du paragraphe 2 de ce même article, sera effectué sans retard auprès de l'un des bureaux de douane situés à la frontière ou à l'intérieur du territoire qui auront été habilités à cet effet, sous réserve, le cas échéant, de la déduction des droits et des autres sommes afférents aux échantillons qui n'auraient pas été présentés en vue de leur réexportation. Dans certaines circonstances spéciales, les dépôts pourront être cependant restitués d'une autre manière, à la condition que cette restitution ait lieu rapidement. Chaque Partie Contractante publiera une liste des bureaux de douane habilités pour ces opérations.

Article IV

Importation de matériels publicitaires en franchise des droits à l'importation

1. Chaque Partie Contractante exonérera des droits à l'importation les catalogues, prix courants et notices commerciales se rapportant

- (a) à des marchandises mises en vente ou en location, ou
- (b) à des prestations de services offertes en matière de transport ou d'assurance commerciale

par une personne établie sur le territoire d'une autre Partie Contractante, lorsque ces documents seront importés du territoire d'une Partie Contractante quelconque à la condition que chaque envoi:

- (i) ne soit composé que d'un seul document, ou
- (ii) ne comprenne qu'un seul exemplaire de chaque document, s'il est composé de plusieurs documents, ou
- (iii) ne dépasse pas le poids brut de 1 kg. quel que soit le nombre des documents et des exemplaires.

L'envoi simultané d'un certain nombre de colis à différents destinataires dans le territoire d'importation ne sera pas de nature à priver ces colis de l'exonération si chaque destinataire ne reçoit qu'un seul colis.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe premier du présent article, une Partie Contractante ne sera pas tenue d'exonérer des droits à l'importation sur son territoire:

- (a) les catalogues, prix courants et notices commerciales qui ne portent pas, de façon apparente, le nom de l'entreprise étrangère qui produit, qui vend ou qui loue les marchandises ou qui offre les prestations de services en matière de transport ou d'assurance commerciale, auxquelles se rapportent ces catalogues, prix courants ou notices commerciales;

accordance with paragraph 2 of this Article shall be effected without delay at any of the customs offices situated at the frontier or in the interior of the territory which possesses the necessary authority, subject to the deduction of the duties and any other amount payable on samples not produced for re-exportation. When special circumstances exist deposits may, however, be returned by other means, provided the return is effected promptly. Each Contracting Party shall publish a list of the customs offices on which the said authority has been conferred.

Article IV

Duty-free admission of advertising material

1. Each Contracting Party shall exempt from import duties catalogues, price-lists and trade notices relating to:

- (a) goods offered for sale or hire; or
- (b) transport or commercial insurance services offered,

by a person established in the territory of another Contracting Party, when such documents are imported from the territory of any Contracting Party, provided that each consignment imported either:

- (i) consists of not more than one document; or
- (ii) if it consists of more than one document, does not include more than one copy of any one document; or
- (iii) irrespective of the number of documents or copies, does not exceed 1 kilogram in gross weight.

Simultaneous despatch of a number of consignments to different addresses in the territory of importation shall not debar such consignments from this exemption, provided that not more than one consignment is sent to any one consignee.

2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, a Contracting Party shall not be obliged to exempt from import duties on importation into its territory:

- (a) catalogues, price-lists and trade notices which do not clearly indicate the name of the foreign concern producing, selling or renting the goods, or offering the transport or commercial insurance services, to which such catalogues, price-lists or trade notices relate; or

auf Grund von Ziffer 2 dieses Artikels geleisteten Sicherheit unverzüglich durch jede dazu befugte Grenz- oder Binnen-zollstelle vorgenommen; dabei werden gegebenenfalls die Abgaben und anderen Beträge für solche Muster einbehalten, die nicht zur Wiederausfuhr gestellt worden sind. In gewissen Sonderfällen können die Hinterlegungen auch in anderer Weise zurückgegeben werden, sofern dies beschleunigt geschieht. Jeder Vertragspartner veröffentlicht ein Verzeichnis der Zollstellen, die zur Vornahme dieser Handlungen befugt sind.

Artikel IV

Einfuhr von Werbematerial unter Befreiung von den Einfuhrabgaben

1. Jeder Vertragspartner wird Kataloge, Preislisten und Handelsankündigungen für

- (a) Waren, die von einer im Gebiet eines anderen Vertragspartners ansässigen Person zum Verkauf oder zur Vermietung angeboten werden, oder
- (b) Dienstleistungen, die von einer solchen Person auf dem Gebiete des Transportwesens oder des Versicherungswesens im Handelsverkehr angeboten werden,

von den Einfuhrabgaben befreien, wenn diese Druckschriften aus dem Gebiet irgendeines Vertragspartners unter der Bedingung eingeführt werden, daß jede Sendung

- (i) nur aus einer einzigen Druckschrift besteht oder,
- (ii) falls sie verschiedene Druckschriften umfaßt, nur je ein Exemplar jeder Druckschrift enthält oder
- (iii) ohne Rücksicht auf die Zusammensetzung der Druckschriften und die Anzahl der Exemplare 1 kg Rohgewicht nicht übersteigt.

Der gleichzeitige Versand mehrerer Packstücke an verschiedene Empfänger im Einfuhrland hat nicht zur Folge, daß diese Packstücke von der Abgabenbefreiung ausgeschlossen werden, falls jeder Empfänger nur ein einziges Packstück erhält.

2. Unbeschadet der Bestimmungen in Ziffer 1 dieses Artikels ist ein Vertragspartner nicht verpflichtet, bei der Einfuhr in sein Gebiet Abgabenbefreiung zu gewähren für

- (a) Kataloge, Preislisten und Handelsankündigungen, die nicht deutlich den Namen des ausländischen Unternehmens tragen, das die Waren erzeugt, verkauft oder vermietet oder das die Dienstleistungen auf dem Gebiet des Transportwesens oder des Versicherungswesens im Handelsverkehr anbietet, auf die sich die Kataloge, Preislisten oder Handelsankündigungen beziehen;

(b) les catalogues, prix courants et notices commerciales qui sont déclarés, pour la mise à la consommation, aux autorités douanières du territoire d'importation, en paquets groupés pour être ensuite expédiés à des destinataires distincts sur ce territoire.

Article V

Admission des films publicitaires en franchise temporaire des droits à l'importation

Sous les conditions fixées par l'article III de la présente Convention, chaque Partie Contractante accordera les facilités prévues par cet article aux films cinématographiques positifs, de caractère publicitaire, d'une largeur ne dépassant pas 16 mm., lorsqu'il sera établi, à la satisfaction des autorités douanières, qu'il s'agit de films reproduisant essentiellement des photographies (avec ou sans bande sonore) montrant la nature ou le fonctionnement de produits ou de matériels dont les qualités ne peuvent être convenablement démontrées par des échantillons ou des catalogues, à la condition que ces films:

- (a) se rapportent à des produits ou matériels mis en vente ou en location par une personne établie sur le territoire d'une autre Partie Contractante;
- (b) soient de nature à être présentés à des clients éventuels et non dans des salles publiques, et
- (c) soient importés dans un colis ne contenant pas plus d'une copie de chaque film et ne faisant pas partie d'un envoi de films plus important.

Article VI

Dérogation temporaire aux prohibitions et restrictions

1. Aucune Partie Contractante n'appliquera de prohibitions ou restrictions d'importation (autres que les droits à l'importation), que l'application en soit faite au moyen de contingents, de licences d'importation ou d'autres procédés, sur les marchandises en provenance du territoire d'une autre Partie Contractante:

- (a) qui bénéficieront de l'exonération des droits à l'importation en vertu des dispositions des articles II ou IV de la présente Convention (ou qui en bénéficieraient si elles étaient passibles de droits); ou
- (b) qui seront admises en franchise temporaire en vertu des dispositions des articles III ou V de la présente Convention (ou qui bénéficieraient de cette franchise si elles étaient passibles de droits);

pourvu que l'importation de ces marchandises ne donne naissance à aucun paiement sauf pour le règlement du

(b) catalogues, price-lists and trade notices which are entered to customs in the territory of importation in packets grouped together for subsequent despatch to separate addresses in that territory.

Article V

Temporary duty-free admission of advertising films

Each Contracting Party shall accord the facilities provided by Article III of the present Convention, subject to the conditions laid down in that Article, to positive cinematograph advertising films of a width not exceeding 16 mm shown to the satisfaction of its customs authorities to consist essentially of photographs (with or without sound track) showing the nature or operation of products or equipment whose qualities cannot be adequately demonstrated by samples or catalogues, provided that the films:

- (a) relate to products or equipment offered for sale or for hire by a person established in the territory of another Contracting Party; and
- (b) are of a kind suitable for exhibition to prospective customers but not for general exhibition to the public; and
- (c) are imported in a packet which contains not more than one copy of each film and which does not form part of a larger consignment of films.

Article VI

Temporary waiver of import prohibitions and restrictions

1. No Contracting Party shall apply import prohibitions or restrictions (other than import duties), whether made effective through quotas, import licences or other measures, on the importation from the territory of another Contracting Party of goods:

- (a) which qualify (or would qualify if they were dutiable) for exemption from import duties by virtue of the provisions of Article II or Article IV of this Convention; or
- (b) which qualify (or would qualify if they were dutiable) for temporary duty-free admission by virtue of the provisions of Article III or Article V of this Convention;

provided that the importation of such goods does not give rise to any payment other than for freight or insur-

(b) Kataloge, Preislisten und Handelsankündigungen, die bei den Zollbehörden des Einfuhrlandes in Sammelsendungen zum freien Verkehr angemeldet werden, um danach an verschiedene Empfänger in diesem Gebiet weiterversandt zu werden.

Artikel V

Einfuhr von Werbefilmen im Zollvormerkverkehr

Unter den in Artikel III dieses Abkommens festgesetzten Bedingungen gewährt jeder Vertragspartner die in diesem Artikel vorgesehenen Erleichterungen für kinematographische Positiv-Filme mit Werbecharakter, deren Breite 16 mm nicht überschreitet, wenn den Zollbehörden gegenüber der Nachweis erbracht wird, daß es sich um Filme handelt, die im wesentlichen Photographien (mit oder ohne Tonstreifen) wiedergeben, welche die Art von Erzeugnissen oder die Arbeitsweise von Betriebsausrüstungsgegenständen zeigen, deren Eigenschaften durch Muster oder Kataloge nicht ausreichend dargestellt werden können. Dabei ist Bedingung, daß diese Filme

- (a) sich auf Erzeugnisse oder Betriebsausrüstungsgegenstände beziehen, die von einer im Gebiet eines anderen Vertragspartners ansässigen Person zum Verkauf oder zur Vermietung angeboten werden,
- (b) ihrer Art nach nur für Vorführungen vor etwaigen Kunden, nicht aber für öffentliche Vorführungen geeignet sind und
- (c) in einem Packstück eingeführt werden, das nur eine Kopie jedes Films enthält und nicht zu einer größeren Sendung von Filmen gehört.

Artikel VI

Vorübergehende Freistellung von Einfuhrverboten und -beschränkungen

1. Kein Vertragspartner wird Einfuhrverbote oder -beschränkungen (außer Einfuhrzöllen), gleichviel ob die Durchführung mittels Kontingenten, Einfuhrbewilligungen oder auf anderem Wege erfolgt, auf Waren aus dem Gebiet eines anderen Vertragspartners anwenden,

- (a) die eine Einfuhrabgabenbefreiung auf Grund der Bestimmungen der Artikel II oder IV dieses Abkommens genießen (oder genießen würden, wenn sie abgabenpflichtig wären), oder
- (b) die auf Grund der Bestimmungen der Artikel III oder V dieses Abkommens zum Zollvormerkverkehr zugelassen werden (oder die für diesen Verkehr in Betracht kämen, wenn sie abgabenpflichtig wären).

Voraussetzung ist, daß die Einfuhr dieser Waren keine Zahlung zur Folge hat außer der Begleichung der Fracht und

fret et des assurances ou pour celui des services rendus dans le territoire d'importation par une personne établie dans ce territoire.

2. En ce qui concerne les marchandises qui bénéficieront de l'admission en franchise temporaire en vertu des dispositions des articles III ou V de la présente Convention (ou qui en bénéficieraient si elles étaient passibles de droits), la suspension des prohibitions ou restrictions d'importation ne s'appliquera que pendant la période où l'admission en franchise temporaire est autorisée (ou serait autorisée si ces marchandises étaient passibles de droits). Dans le cas où ces marchandises ne seraient pas réexportées pendant la période où l'application des prohibitions ou restrictions est suspendue en vertu du paragraphe 1 du présent article, les autorités du pays d'importation pourront prendre les mesures qui auraient été appliquées si les prohibitions ou les restrictions à l'importation n'avaient pas été suspendues. Les autorités du territoire d'importation pourront exiger à cet effet des garanties appropriées, tel que le dépôt d'un cautionnement spécial distinct de celui destiné à garantir le paiement des droits à l'importation.

3. Les dispositions de la présente Convention n'empêcheront pas une Partie Contractante d'appliquer des prohibitions ou des restrictions d'importation:

- (a) nécessaires pour la protection de la moralité publique ou des intérêts essentiels de la sécurité;
- (b) nécessaires à la protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou à la préservation des végétaux;
- (c) se rapportant à l'importation de l'or ou de l'argent;
- (d) nécessaires pour assurer l'application des lois et règlements qui ont trait à l'application des mesures douanières, au maintien en vigueur des monopoles d'Etat et à la protection des brevets, marques de fabrique et droits d'auteurs et de reproduction;
- (e) nécessaires pour empêcher les pratiques de nature à induire en erreur;
- (f) se rapportant aux articles fabriqués dans les prisons;
- (g) nécessaires pour l'application de normes ou réglementations concernant la classification, le contrôle de la qualité ou la mise en vente de produits destinés au commerce international.

Article VII

Simplification des formalités

1. Chaque Partie Contractante réduira au minimum les formalités requises pour l'application des facilités prévues par la présente Convention.

ance or for services provided in the territory of importation by a person established in that territory.

2. In the case of goods which qualify (or would qualify if they were dutiable) for temporary duty-free admission by virtue of the provisions of Article III or Article V, this waiver of import prohibitions or restrictions shall extend only to the period for which temporary duty-free admission is allowed (or would be allowed if the goods were dutiable). In the case of non-re-exportation of such goods within the period during which the application of any import prohibitions or restrictions has been waived under paragraph 1 of this Article, the authorities of the importing country may apply such measures as would have been applicable if the import prohibitions or restrictions had not been so waived. To this end, the authorities of the territory of importation may require appropriate guarantees, such as the deposit of a special security over and above any security deposited against payment of import duties.

3. The provisions of this Convention shall not prevent a Contracting Party from applying import prohibitions or restrictions:

- (a) necessary to protect public morals or essential security interests;
- (b) necessary to protect human, animal or plant life or health;
- (c) relating to the importation of gold or silver;
- (d) necessary to secure compliance with laws or regulations relating to customs enforcement, the enforcement of State monopolies, the protection of patents, trade marks and copyrights;
- (e) necessary to prevent deceptive practices;
- (f) relating to the products of prison labour;
- (g) necessary to the application of standards or regulations for the classification, grading or marketing of commodities in international trade.

Article VII

Simplification of formalities

1. Each Contracting Party shall keep to a minimum the formalities required in connection with the facilities accorded by the present Convention.

der Versicherung oder der Abgeltung der Dienste, die im Einfuhrland von einer dort ansässigen Person geleistet werden.

2. Bei den Waren, die auf Grund der Bestimmungen der Artikel III oder V dieses Abkommens zum Zollvorkehrverkehr zugelassen werden (oder zugelassen würden, wenn sie abgabepflichtig wären), findet die Freistellung von den Einfuhrverboten oder -beschränkungen nur während des Zeitraums statt, für den der Zollvorkehrverkehr genehmigt worden ist (oder genehmigt würde, wenn diese Waren abgabepflichtig wären). Werden diese Waren nicht innerhalb des Zeitraums wieder ausgeführt, während dessen die Anwendung der Einfuhrverbote oder -beschränkungen auf Grund der Ziffer 1 dieses Artikels ausgesetzt ist, können die Behörden des Einfuhrlandes die Maßnahmen treffen, die angewendet worden wären, wenn die Einfuhrverbote oder -beschränkungen nicht ausgesetzt worden wären. Die Behörden des Einfuhrlandes können zu diesem Zwecke geeignete Garantien verlangen, wie die Hinterlegung einer besonderen Sicherheit neben der Sicherheit für die Zahlung der Einfuhrabgaben.

3. Die Bestimmungen dieses Abkommens hindern einen Vertragspartner nicht, Einfuhrverbote oder -beschränkungen anzuwenden,

- (a) die für den Schutz der öffentlichen Moral oder der wesentlichen Interessen der Sicherheit erforderlich sind,
- (b) die für den Schutz der Gesundheit und des Lebens von Personen und Tieren oder die Erhaltung der Pflanzenwelt erforderlich sind,
- (c) die sich auf die Einfuhr von Gold oder Silber beziehen,
- (d) die erforderlich sind, um die Anwendung von Rechts- und Verwaltungsvorschriften sicherzustellen, die sich auf die Durchführung von Zollmaßnahmen, auf die Aufrechterhaltung von Staatsmonopolen oder auf den Schutz von Patenten, Fabrikmarken sowie Urheber- und Vervielfältigungsrechten beziehen,
- (e) die erforderlich sind, um irreführende Praktiken zu verhindern,
- (f) die sich auf Waren beziehen, die in Gefängnissen hergestellt sind,
- (g) die erforderlich sind zur Einhaltung von Normen oder Bestimmungen über die Klassifizierung, die Güteüberwachung oder das Verkaufsangebot von Waren im internationalen Handel.

Artikel VII

Vereinfachung der Förmlichkeiten

1. Jeder Vertragspartner beschränkt die Förmlichkeiten, die zur Anwendung der in diesem Abkommen vorgesehenen Erleichterungen erforderlich sind, auf ein Mindestmaß.

2. Chaque Partie Contractante devra publier sans retard tous les règlements édictés en cette matière afin que les personnes intéressées puissent en avoir connaissance en vue d'éviter le préjudice qu'elles pourraient subir du fait de l'application de formalités ignorées par elles.

2. Each Contracting Party shall publish promptly all regulations introduced in this respect in such a manner as to enable persons concerned to become acquainted with them and to avoid the prejudice which might result from the application of formalities of which they are unaware.

2. Jeder Vertragspartner hat unverzüglich alle auf diesem Gebiet erlassenen Vorschriften zu veröffentlichen, damit die beteiligten Personen davon Kenntnis nehmen und dadurch Nachteile vermeiden können, die für sie aus der Anwendung ihnen unbekannter Förmlichkeiten entstehen könnten.

Article VIII

Règlement des différends

1. Tout différend qui s'élèverait entre deux ou plusieurs Parties Contractantes à propos de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention sera, dans la mesure du possible, réglé par voie de négociations directes entre elles.

2. Tout différend qui ne serait pas réglé par voie de négociations sera soumis à une personne ou à un organisme accepté d'un commun accord par les Parties Contractantes entre lesquelles s'est élevé le différend; toutefois, si ces Parties ne peuvent se mettre d'accord sur le choix de cette personne ou organisme, l'une quelconque d'entre elles pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre.

3. La décision rendue par la personne ou l'organisme désigné en vertu du paragraphe 2 du présent article sera obligatoire pour les Parties Contractantes intéressées.

Article VIII

Settlement of disputes

1. Any dispute between any two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Convention shall so far as possible be settled by negotiation between them.

2. Any dispute which is not settled by negotiation shall be referred to a person or body agreed between the Contracting Parties in dispute, provided that if they are unable to reach agreement, any of these Contracting Parties may request the President of the International Court of Justice to nominate an arbitrator.

3. The decision of any person or body appointed under paragraph 2 of this Article shall be binding on the Contracting Parties concerned.

Artikel VIII

Beilegung von Streitigkeiten

1. Jeder Streitfall zwischen zwei oder mehreren Vertragspartnern über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens wird soweit als möglich im Wege unmittelbarer Verhandlungen zwischen diesen Vertragspartnern geregelt.

2. Jede nicht auf dem Verhandlungswege beigelegte Streitigkeit wird an eine von den streitenden Parteien in gegenseitigem Einvernehmen bestimmte Person oder Stelle verwiesen; einigen sich die Vertragspartner jedoch nicht über die Wahl dieser Person oder Stelle, so kann jeder Vertragspartner den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs um Benennung eines Schiedsrichters bitten.

3. Die Entscheidung der auf Grund der Ziffer 2 dieses Artikels bezeichneten Person oder Stelle ist für die beteiligten Vertragspartner verbindlich.

Article IX

Signature et ratification

1. La présente Convention sera ouverte jusqu'au trente juin 1953 à la signature des gouvernements de toutes les Parties Contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, ainsi qu'à celle des gouvernements de tous les Etats membres des Nations Unies ou de tout autre Etat à qui le Secrétaire Général des Nations Unies aura communiqué, à cette fin, une copie de la présente Convention.

2. La présente Convention sera soumise à la ratification ou à l'acceptation des gouvernements signataires conformément à la procédure prévue par leur constitution. Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

Article IX

Signature and ratification

1. The present Convention shall be open for signature until 30 June 1953 by the Governments contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, by the Government of all State members of the United Nations and by the Government of any other State to which the Secretary-General of the United Nations shall have communicated a copy of the Convention for this purpose.

2. This Convention shall be subject to ratification or acceptance by the signatory Governments in accordance with their constitutional procedures, and the instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Artikel IX

Unterzeichnung und Ratifikation

1. Dieses Abkommen steht bis zum dreißigsten Juni 1953 den Regierungen aller Vertragspartner des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens sowie den Regierungen aller Mitgliedstaaten der Vereinten Nationen oder aller anderen Staaten, denen der Generalsekretär der Vereinten Nationen zu diesem Zweck eine Ausfertigung dieses Abkommens übermittelt, zur Unterzeichnung offen.

2. Dieses Abkommen unterliegt der Ratifikation oder der Annahme seitens der Regierungen der Signatarstaaten entsprechend dem in ihrer Verfassung vorgesehenen Verfahren. Die Ratifikations- oder Annahmeerkunden werden beim Generalsekretär der Vereinten Nationen hinterlegt.

Article X

Adhésion

1. La présente Convention sera ouverte à l'adhésion des gouvernements des Etats visés au paragraphe 1 de l'article IX.

2. L'adhésion s'effectuera au moyen du dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

Article X

Accession

1. The present Convention shall be open for accession by the Governments of any of the States referred to in paragraph 1 of Article IX.

2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

Artikel X

Beitritt

1. Dieses Abkommen steht den Regierungen der in Ziffer 1 des Artikels IX vorgesehenen Staaten zum Beitritt offen.

2. Der Beitritt wird durch Hinterlegung einer Beitrittsurkunde beim Generalsekretär der Vereinten Nationen vollzogen.

Article XI

Entrée en vigueur

Lorsque quinze des gouvernements visés à l'article IX auront déposé leurs instruments de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, la présente convention entrera en vigueur à leur égard le trentième jour qui suivra la date du dépôt du quinzième instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion. Elle entrera en vigueur à l'égard de tout autre gouvernement le trentième jour qui suivra le dépôt par celui-ci de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion.

Article XII

Dénonciation

1. Lorsque la présente Convention sera restée en vigueur pendant trois années, toute Partie Contractante pourra la dénoncer en adressant une notification à cet effet au Secrétaire général des Nations Unies.

2. La dénonciation deviendra effective six mois après la date à laquelle le Secrétaire général des Nations Unies en aura reçu notification.

Article XIII

Application territoriale

1. Tout gouvernement pourra, lors du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, ou à tout moment ultérieur, déclarer dans une notification adressée au Secrétaire général des Nations Unies que la présente Convention s'appliquera à un ou plusieurs des territoires qu'il représente sur le plan international et la Convention s'appliquera aux territoires désignés dans ladite notification à partir du trentième jour qui suivra la date à laquelle le Secrétaire général des Nations Unies aura reçu cette notification ou à la date à laquelle la Convention entrera en vigueur en vertu de l'article XI, si cette dernière date est postérieure.

2. Tout gouvernement qui, aux termes du paragraphe 1 du présent article a fait une déclaration étendant la présente Convention à un territoire qu'il représente sur le plan international, pourra dénoncer la Convention pour ce territoire particulier, conformément aux dispositions de l'article XII.

Article XIV

Réserves

1. Tout Etat pourra, lors de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, déclarer qu'il ne se considérera pas comme lié par certaines dispositions de la présente Convention spécifiées par lui.

2. En notifiant, conformément à l'article XIII de la présente Convention que celle-ci s'appliquera à un ou plusieurs des territoires qu'il représente sur le plan international, tout Etat pourra faire une déclaration analogue à celle qui est prévue par

Article XI

Entry into force

When fifteen of the Governments referred to in Article IX have deposited their instruments of ratification, acceptance or accession, the present Convention shall come into force between them on the thirtieth day after the date of the deposit of the fifteenth instrument of ratification, acceptance or accession. It shall come into force for each other Government on the thirtieth day after the deposit of its instrument of ratification, acceptance or accession.

Article XII

Denunciation

1. After the present Convention has been in force for three years any Contracting Party may denounce it by notification of denunciation to the Secretary-General of the United Nations.

2. Denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary-General of the United Nations of the notification of denunciation.

Article XIII

Territorial application

1. Any Government may at the time of the deposit of its instrument of ratification, acceptance or accession or at any time thereafter by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations declare that the present Convention shall extend to all or any of the territories for the international relations of which it is responsible, and the Convention shall extend to the territories named in the notification as from the thirtieth day after the date of receipt of the notification by the Secretary-General of the United Nations or on the date on which the Convention comes into force under Article XI whichever is the later.

2. Any Government which has made a declaration under paragraph 1 of this Article extending the present Convention to any territory for whose international relations it is responsible may denounce the Convention separately in respect of that territory in accordance with the provisions of Article XII.

Article XIV

Reservations

1. Any State may at the time of its signature or of the deposit of its instrument of ratification, acceptance, or accession declare that it shall not be bound by specified provisions of this Convention.

2. Any State may at the time of making a notification under Article XIII that the present Convention shall extend to any of the territories for the international relations of which it is responsible make a separate declaration in accordance with paragraph 1

Artikel XI

Inkrafttreten

Sobald fünfzehn der in Artikel IX bezeichneten Regierungen ihre Ratifikations-, Annahme- oder Beitrittsurkunden hinterlegt haben, tritt dieses Abkommen im Verhältnis zwischen ihnen dreißig Tage nach dem Tage der Hinterlegung der fünfzehnten Ratifikations-, Annahme- oder Beitrittsurkunde in Kraft. Für jede andere Regierung tritt es dreißig Tage nach der Hinterlegung der Ratifikations-, Annahme- oder Beitrittsurkunde durch sie in Kraft.

Artikel XII

Kündigung

1. Nach einer Laufzeit von 3 Jahren kann dieses Abkommen von jedem Vertragspartner gekündigt werden, indem er eine entsprechende Mitteilung an den Generalsekretär der Vereinten Nationen richtet.

2. Die Kündigung wird sechs Monate nach dem Tage wirksam, an dem die Mitteilung darüber bei dem Generalsekretär der Vereinten Nationen eingegangen ist.

Artikel XIII

Räumlicher Anwendungsbereich

1. Jede Regierung kann bei der Hinterlegung ihrer Ratifikations-, Annahme- oder Beitrittsurkunde oder zu jedem späteren Zeitpunkt in einer an den Generalsekretär der Vereinten Nationen gerichteten Mitteilung erklären, daß dieses Abkommen auf eines oder mehrere der Gebiete, die sie völkerrechtlich vertritt, Anwendung findet. Das Abkommen findet auf die in dieser Mitteilung bezeichneten Gebiete vom dreißigsten Tage nach dem Tage ab Anwendung, an dem der Generalsekretär der Vereinten Nationen diese Mitteilung erhalten hat, oder von dem Tage ab, an dem das Abkommen auf Grund von Artikel XI in Kraft tritt, wenn dies der spätere Zeitpunkt ist.

2. Jede Regierung, die nach den Bestimmungen der Ziffer 1 dieses Artikels eine Erklärung abgegeben hat, durch die dieses Abkommen auf ein von ihr völkerrechtlich vertretenes Gebiet ausgedehnt wird, kann das Abkommen für dieses Gebiet gemäß den Bestimmungen des Artikels XII kündigen.

Artikel XIV

Vorbehalte

1. Jeder Staat kann bei der Unterzeichnung oder bei der Hinterlegung seiner Ratifikations-, Annahme- oder Beitrittsurkunde erklären, daß er sich durch gewisse von ihm näher bezeichnete Bestimmungen dieses Abkommens nicht für gebunden hält.

2. Bei der gemäß Artikel XIII dieses Abkommens seitens irgendeines Staates abgegebenen Erklärung, daß dieses Abkommen auf eines oder mehrere der von ihm völkerrechtlich vertretenen Gebiete Anwendung findet, kann dieser Staat eine entsprechende

le paragraphe 1 du présent article pour tous les territoires visés dans la notification ou pour l'un quelconque d'entre eux.

3. Lorsqu'un Etat formulera une réserve concernant l'un quelconque des articles de la présente Convention, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'adhésion ou de la notification prévue par l'article XIII ci-dessus, le Secrétaire général des Nations Unies communiquera le texte de cette réserve à tous les Etats qui sont ou peuvent devenir parties à cette Convention. Tout Etat qui aura signé, ratifié ou accepté cette Convention ou qui y aura adhéré avant que la réserve ait été formulée (ou, si la Convention n'est pas entrée en vigueur, qui aura signé, ratifié, ou accepté cette Convention ou y aura adhéré à la date de son entrée en vigueur) aura le droit de faire des objections contre l'une quelconque de ces réserves. Si aucun Etat autorisé à faire des objections n'a fait parvenir d'objections au Secrétaire général des Nations Unies au plus tard le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date de sa communication (ou qui suit la date de l'entrée en vigueur de la Convention, si cette date est postérieure) ladite réserve sera considérée comme acceptée.

4. Dans le cas où il recevrait communication d'une objection de la part d'un Etat qui est autorisé à en formuler, le Secrétaire général des Nations Unies notifiera cette objection à l'Etat qui a formulé la réserve en l'invitant à lui faire connaître s'il est disposé à retirer sa réserve ou s'il préfère, selon le cas, renoncer à la ratification, à l'acceptation, à l'adhésion ou à l'application de la Convention au territoire (ou aux territoires) auquel s'appliquait la réserve.

5. Un Etat qui a formulé une réserve au sujet de laquelle une objection a été faite conformément au paragraphe 3 du présent article, ne deviendra Partie Contractante à la Convention que si cette objection a été retirée ou a cessé d'être valable dans les conditions fixées au paragraphe 6 de ce même article; il ne pourra revendiquer le bénéfice de cette Convention pour un territoire qu'il représente sur le plan international en faveur duquel il a formulé une réserve qui a donné lieu à une objection, conformément au paragraphe 3 du présent article, que si cette objection a été retirée ou a cessé d'être valable dans les conditions fixées au paragraphe 6 ci-après.

6. Toute objection formulée par un Etat qui a signé la Convention sans la ratifier ou l'accepter, cessera d'être valable si, dans les douze mois qui suivent la date à laquelle il l'a formulée, ledit Etat n'a pas ratifié ou accepté la Convention.

of this Article in respect of all or any of the territories to which the notification applies.

3. If any State submits a reservation to any of the Articles of this Convention at the time of signature, ratification, acceptance or accession, or at the time of making a notification under Article XIII the Secretary-General of the United Nations shall communicate the text of such reservation to all States which are or may become parties to this Convention. Any State which has signed, ratified, accepted or acceded before the reservation is made (or, if the Convention has not entered into force, which has signed, ratified, accepted or acceded by the date of its entry into force), shall have the right to object to any reservation. If no objection is received by the Secretary-General of the United Nations from any State entitled to object by the ninetieth day from the date of his communication (or from the date of entry into force of the Convention, whichever is the later), the reservation shall be deemed to be accepted.

4. In the event of an objection being received by the Secretary-General of the United Nations from any State entitled to object, he shall notify the State making the reservation of such objection, and request it to inform him whether it is prepared to withdraw the reservation or whether it prefers to abstain from ratification, acceptance or accession or from extending the Convention to the territory or territories to which the reservation applies, as the case may be.

5. A State which has made a reservation in regard to which an objection has been presented in accordance with paragraph 3 of this Article shall not become a party to this Convention unless the objection has been withdrawn or has ceased to have effect as provided in paragraph 6; neither shall a State have the right to claim the benefits of this Convention in respect of any territory for the international relations of which it is responsible and in respect of which it has made a reservation if any objection has been made to the reservation in accordance with paragraph 3 of this Article, unless the objection has been withdrawn or has ceased to have effect as provided in paragraph 6.

6. An objection by a State which has signed but not ratified or accepted the Convention shall cease to have effect if, within a period of twelve months from the date of making its objection, the objecting State has not ratified or accepted the Convention.

Erklärung, wie in Ziffer 1 dieses Artikels vorgesehen, für alle in der Mitteilung erwähnten Gebiete oder für jedes beliebige von ihnen abgeben.

3. Wenn ein Staat im Zeitpunkt der Unterzeichnung, der Ratifikation, der Annahme, des Beitritts oder der im vorstehenden Artikel XIII vorgesehenen Mitteilung einen Vorbehalt zu einem Artikel dieses Abkommens geltend macht, wird der Generalsekretär der Vereinten Nationen den Wortlaut dieses Vorbehalts allen Staaten, die Vertragspartner dieses Abkommens sind oder werden können, mitteilen. Jeder Staat, der dieses Abkommen gezeichnet, ratifiziert oder angenommen hat oder ihm beigetreten ist, bevor der Vorbehalt geltend gemacht worden ist (oder, wenn das Abkommen nicht in Kraft getreten ist, der es am Tage seines Inkrafttretens unterzeichnet, ratifiziert oder angenommen hat oder ihm beigetreten ist), hat das Recht, Einwendungen gegen irgendeinen dieser Vorbehalte vorzubringen. Werden beim Generalsekretär der Vereinten Nationen von einem Staat, der berechtigt ist, Einwendungen geltend zu machen, spätestens 90 Tage nach dem Tage seiner Mitteilung (oder nach dem Tage des Inkrafttretens des Abkommens, wenn dies der spätere Zeitpunkt ist) keine Einwendungen erhoben, so gilt der Vorbehalt als angenommen.

4. Erhält der Generalsekretär der Vereinten Nationen die Mitteilung über eine Einwendung seitens eines dazu berechtigten Staates, gibt er diese Einwendung dem Staat, der diesen Vorbehalt geltend gemacht hat, bekannt und bittet ihn um Mitteilung, ob er bereit ist, seinen Vorbehalt zurückzuziehen, oder ob er es je nach Lage des Falles vorzieht, auf die Ratifikation, die Annahme, den Beitritt oder die Anwendung des Abkommens auf das Gebiet (oder auf die Gebiete), auf das (oder die) sich der Vorbehalt erstreckte, zu verzichten.

5. Ein Staat, der einen Vorbehalt geltend gemacht hat, zu dem eine Einwendung gemäß Ziffer 3 dieses Artikels erhoben worden ist, wird nur Vertragspartner des Abkommens, wenn diese Einwendung zurückgezogen worden ist oder unter den in Ziffer 6 dieses Artikels festgesetzten Bedingungen ihre Geltung verloren hat; er kann auch die Vorteile dieses Abkommens für ein von ihm völkerrechtlich vertretenes Gebiet, zugunsten dessen er einen Vorbehalt geltend gemacht hat, der zu einer Einwendung gemäß Ziffer 3 dieses Artikels Anlaß gegeben hat, nur beanspruchen, wenn diese Einwendung zurückgezogen worden ist oder unter den in der nachstehenden Ziffer 6 festgesetzten Bedingungen ihre Geltung verloren hat.

6. Jede Einwendung eines Staates, der das Abkommen unterzeichnet, jedoch nicht ratifiziert oder angenommen hat, verliert ihre Geltung, wenn innerhalb von zwölf Monaten nach dem Zeitpunkt, an dem die Einwendung erhoben worden ist, dieser Staat das Abkommen nicht ratifiziert oder angenommen hat.

Article XV

Notification des signatures, ratifications, acceptations et adhésions

Le Secrétaire général des Nations Unies notifiera à tous les Etats signataires et adhérents, ainsi qu'aux autres Etats qui en feront la demande, les signatures, ratifications et acceptations de la présente Convention, ainsi que les adhésions à ladite Convention; il leur notifiera également la date à laquelle la Convention entrera en vigueur et toute notification reçue par lui en vertu des articles XII et XIII.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont signé la présente Convention.

FAIT à Genève, le sept novembre 1952 en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi en un seul exemplaire qui sera déposé aux archives des Nations Unies. Le Secrétaire général des Nations Unies transmettra à tous les Etats signataires et adhérents des copies certifiées conformes de cette Convention.

Pour le
ROYAUME DE BELGIQUE:

Pour la
REPUBLIQUE FEDERALE
D'ALLEMAGNE:

Pour la GRECE:

Pour la SUEDE:

Pour le ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD:

Pour les
ETATS-UNIS D'AMERIQUE:

Article XV

Notification of signatures, ratifications, acceptance and accessions

The Secretary-General of the United Nations shall notify all signatory and acceding States, and all other States which so request of all signatures, ratifications, acceptances and accessions of the present Convention and of the date on which the Convention comes into force and of every notification received by him under Article XII or XIII.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed in the present Convention

DONE at Geneva, this seventh day of November one thousand nine hundred and fifty-two in English and French languages, both texts being equally authentic, in a single original which shall be deposited in the archives of the United Nations. The Secretary-General of the United Nations shall transmit certified copies thereof to all signatory and acceding States.

For the
KINGDOM OF BELGIUM:
30 juin 1953
Sous réserve de ratification
Joseph Nisot

For the
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:

Dr. Hans E. Riesser
12 June 1953
Subject to the reservation mentioned
in my declaration of this date

For GREECE:
Alexis Kyrrou
12. VI. 53

For SWEDEN:
Oskar Thorsing
June 30, 1953

For the UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND:
Gladwyn
Jebb
June 30, 1953

For the
UNITED STATES OF AMERICA:

H. C. Lodge, JR.
May 28, 1953

Artikel XV

Mitteilung der Unterzeichnungen, Ratifikationen, Annahmen und Beitritte

Der Generalsekretär der Vereinten Nationen wird allen Signatar- und Beitrittsstaaten sowie allen anderen Staaten, die darum ansuchen, die Unterzeichnungen, Ratifikationen und Annahmen dieses Abkommens sowie die Beitritte zu diesem Abkommen mitteilen; er wird ferner den Tag, an dem das Abkommen in Kraft tritt, mitteilen und jede Mitteilung, die er auf Grund der Artikel XII und XIII erhalten hat, bekanntgeben.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten dieses Abkommens gezeichnet.

GESCHEHEN in Genf am siebenten November neunzehnhundertzweifundfünfzig in französischer und englischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise verbindlich sind, in einer einzigen Ausfertigung, die in den Archiven der Vereinten Nationen hinterlegt wird. Der Generalsekretär der Vereinten Nationen wird allen Signatar- und Beitrittsstaaten beglaubigte Ausfertigungen dieses Abkommens übermitteln.

Für das
KONIGREICH BELGIEN:

Für die
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND:

Für GRIECHENLAND:

Für SCHWEDEN:

Für das VEREINIGTE KONIGREICH
VON GROSSBRITANNIEN
UND NORDIRLAND:

Für die
VEREINIGTEN STAATEN
VON AMERIKA:

Seiner Exzellenz
dem Generalsekretär der
Vereinten Nationen
Herrn Dag Hammarskjöld
New York, N. Y.

12. Juni 1953

Herr Generalsekretär,

Ich beehre mich, Sie davon in Kenntnis zu setzen, daß meine Regierung mich bevollmächtigt hat, das Internationale Abkommen zur Erleichterung der Einfuhr von Warenmustern und Werbematerial zu unterzeichnen. Eine von dem Herrn Bundespräsidenten vollzogene Vollmacht liegt bei.

Ferner bin ich beauftragt, bei der Unterzeichnung namens der Regierung der Bundesrepublik Deutschland folgenden nach Artikel XIV des Abkommens zulässigen Vorbehalt zu erklären:

„Bei der Unterzeichnung des Internationalen Abkommens zur Erleichterung der Einfuhr von Warenmustern und Werbematerial erkläre ich namens und im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf Artikel XIV Absatz 1 des genannten Abkommens zu den Bestimmungen des Artikels II folgenden Vorbehalt:

Die Bundesrepublik Deutschland kann gebrannten Kaffee, Kaffee- und Teeauszüge sowie Tabakwaren einschließlich Zigarettenpapier nicht als Muster von unerheblichem Wert ansehen. Für diese Erzeugnisse kommen die Vergünstigungen des Artikels II des Internationalen Abkommens zur Erleichterung der Einfuhr von Warenmustern und Werbematerial bei der Einfuhr in das Bundesgebiet nicht in Betracht.

Gemäß Artikel XIV Absatz 3 des Abkommens bitte ich, diesen Vorbehalt allen Staaten mitzuteilen, die Vertragspartner des Abkommens werden.“

Genehmigen Sie, Herr Generalsekretär, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

gez. Riesser

Entscheidung des Bundesverfassungsgerichts zum Gesetz betreffend das Abkommen über das Statut der Saar.

Aus dem Urteil des Bundesverfassungsgerichts vom 4. Mai 1955 — 1 BvF 1/55 — in dem Verfahren wegen

verfassungsrechtlicher Prüfung des Bundesgesetzes vom 24. März 1955 betreffend das am 23. Oktober 1954 in Paris unterzeichnete Abkommen über das Statut der Saar (Bundesgesetzbl. II S. 295)

wird gemäß § 31 Abs. 2 Satz 2 des Gesetzes über das Bundesverfassungsgericht vom 12. März 1951 (Bundesgesetzbl. I S. 243) nachfolgend der Entscheidungssatz veröffentlicht:

Das Bundesgesetz vom 24. März 1955 betreffend das am 23. Oktober 1954 in Paris unterzeichnete Abkommen über das Statut der Saar (Bundesgesetzbl. II S. 295) verstößt nicht gegen das Grundgesetz.

Der vorstehende Entscheidungssatz hat gemäß § 31 Abs. 2 Satz 1 des Gesetzes über das Bundesverfassungsgericht Gesetzeskraft.

Bonn, den 20. Mai 1955.

Der Bundesminister der Justiz
Neumayer